

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu	
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu	
Tarih: 4.10.2023		Esas No: 2/1648

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR İSK. LİGİ
03 Ekim 2023
Numara

T B M M GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1141434 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih:	06 Ocak 2023	Esas No: 2/4814

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK LİCİ
06 Ocak 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
06 Ocak 2023
No: 1149239

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MALTA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 23 Ocak 2015 tarihinde Valetta’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-127294
Konu : Anlaşma

27 Aralık 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

23 Ocak 2015 tarihinde Valetta'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI
2 8 Aralık 2022
Numara:

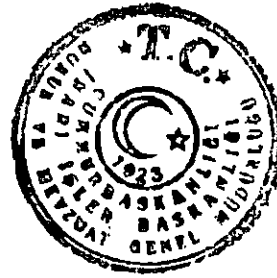
T B M M GENEL EVRAK
2 8 Aralık 2022
°: 1141434

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması” 23 Ocak 2015 tarihinde Valetta’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile deniz taşımacılığı, filo yönetimi, liman inşası ve bakımı, gemi adamlarının eğitimi, deniz ve kıyı çevre koruması ile denizcilik alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı konularında iki ülke arasında işbirliği mekanizmaları oluşturulması hedeflenmektedir.

Mezkûr Anlaşma kapsamında deniz kazalarında tarafların kendi gemilerine uyguladıkları muamelenin diğer taraf ülke gemilerine de uygulanması, gemi adamı belgelerinin karşılıklı tanınması ve gemi adamlarına diğer ülke limanlarında vizesiz karaya çıkma hakkı da tanınmaktadır.



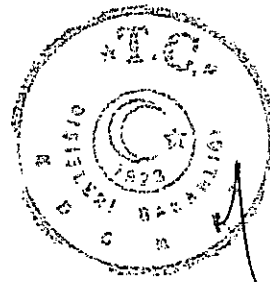
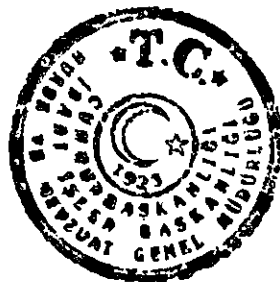
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

MALTA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

DENİZCİLİK ANLAŞMASI



Türkiye Cumhuriyet Hükümeti ve Malta Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra tekil formda "Taraf", müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır.)

İki Devlet arasındaki ilişkileri geliştirmeyi ve denizcilik alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde arttırmayı hedefleyerek,

Eşitlik, karşılıklı yarar, yardım ve mütekabiliyet ilkelerine uygun olarak,

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin geliştirilmesi ve ekonomik ilişkilerin derinleştirilmesini arzulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amaçları;

İki Devlet arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi;

Deniz ticareti alanında eşgüdümün teşvik edilmesi ve seyir emniyeti ile güvenliğinin artırılması;

İki Devlet arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genel olarak katkıda bulunulmasıdır.

Madde 2

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

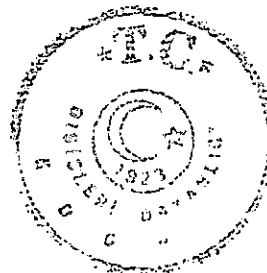
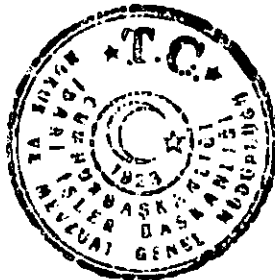
"Bir Tarafın gemisi" terimi, Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve o Devletin mevzuatına uygun olarak o Devletin bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelmektedir.

Bununla birlikte, bu terim aşağıdakileri içermez:

- Savaş gemileri ve ticari amaçlar dışında kullanılan diğer devlet gemileri; balıkçı gemileri,
- Hidrografik, oşinografik, bilimsel araştırma gemileri, spor ve gezinti tekneleri;

"Mürettebat" terimi, mürettebat listesine dâhil olan ve sefer esnasında hizmet vermek veya geminin çalıştırılması amacıyla istihdam edilmiş kaptan ve diğer herhangi bir kişi anlamına gelmektedir.

"Bir Tarafın Limanı" terimi; uluslararası deniz taşımacılığının yapıldığının ilan edildiği malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya aktarılması için bir Tarafın karasularında bulunan herhangi bir deniz limanını ifade eder.



"Yetkili makamlar" terimi;

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında; "Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı'nı";
- Malta Cumhuriyeti tarafında; "Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı'nı" ifade eder.

Taraflar; yetkili makamlarda değişiklik olması durumunda birbirlerine diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunacaklardır.

Madde 3

1. Taraflardan her biri, diğer Tarafın gemilerine, mütekabiliyet şartı ve imkân ve kabiliyetleri çerçevesinde, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımı konularında yardım sağlayacaktır.

2. İşbu maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler:

- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır;
- (b) Denizde kabotaj taşımacılığına ve Taraflardan her birince saklı tutulan diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır;
- (c) Taraflardan birinin, kendi gemilerine verdiği zorunlu kılavuz alma şartlarından muafiyetlerin diğer Taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kılmayacaktır.

Madde 4

Taraflar aşağıda belirtilen konularda işbirliği yapacak, görüş ve tecrübe paylaşımında bulunacak ve denizcilik alanında faaliyet gösteren kendi özel ve kamu şirketlerinin bu işbirliği mekanizmasına dahil olmasını teşvik edeceklerdir:

(a) Denizcilik ve Liman İdaresi

- Bayrak devleti uygulamalarında bilgi ve en iyi örneklerin paylaşılması.
- Limanların inşası ve geliştirilmesi.
- Limanların yönetimi ve/veya işletilmesine ilişkin iş ortaklıklarının kurulması.
- Deniz operasyonları-seyrüsefer emniyeti, emniyetli seyir kanalları.
- Limanlarda ve kıyı sularında Gemi Trafik Hizmetleri (GTHS) organizasyonu ve işletilmesi.
- Kirliliğin önlenmesi.

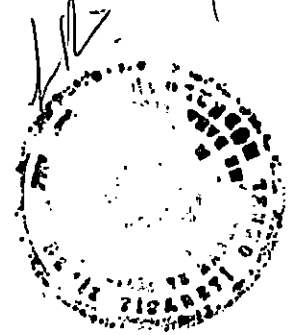
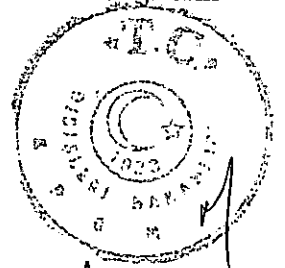
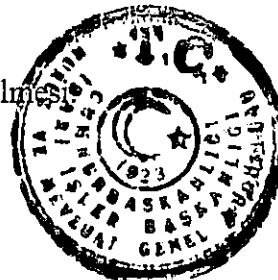
(b) Gemi ve yat inşası, gemi bakım-onarımı, gemi geri dönüşümü ve tersane inşaatı,

- Gemi ve yat inşası, gemi bakım-onarımı, gemi geri dönüşümü ve modern teknolojilerin oluşturulması/uygulanması,
- İki taraftaki tesislerin inşaa ve modernizasyonu

(c) Mesleki eğitim alanında:

- Deniz emniyeti ve güvenliği.
- Deniz kirliliğinin önlenmesi.
- Liman ve filo yönetimi.
- Gemi inşası, gemi bakımı, onarımı ve gemi geri dönüşümü hizmetleri.
- Deniz kazalarında kaza soruşturması.
- Denizcilik politikaları.

(d) Taraflar arasında çok modlu taşımacılığın geliştirilmesi



(e) İşbu Anlaşma kapsamında Taraflarca gerekli görülen diğer konularda işbirliği.

Madde 5

Taraflar, kendi mevzuatı, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuka göre yükümlülükleri çerçevesinde, gemilerin olası gereksiz limanlarda bekleme sürelerinin mümkün olduğu ölçüde kısaltılması için uygun olan tüm tedbirleri alacaklar ve bu limanlarda uygulanan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin kolaylaştırılmasını sağlayacaklardır.

Madde 6

1. Taraflardan birinin ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi ulusal mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemilerin uyruğunu gösteren belgelerle gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınacaktır.
2. Taraflardan birinin yetkili organlarınca düzenlenen ya da tanınan, tonaj belgelerini de içeren gemi belgeleri, diğer Tarafın yetkili makamlarınca da tanınacaktır.

Madde 7

Taraflardan her biri, diğer Tarafın yetkili makamlarınca, ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devletinin mevzuatına uygun olarak verilmiş olan gemi adamları kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara işbu Anlaşmanın 8. ve 9. Maddelerinde belirtilen hakları, bu Maddelerde öngörülen şartlarda, sağlayacaktır.

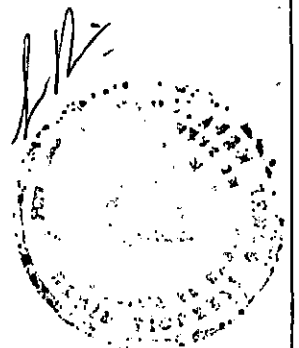
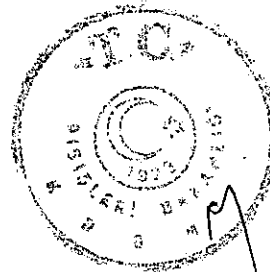
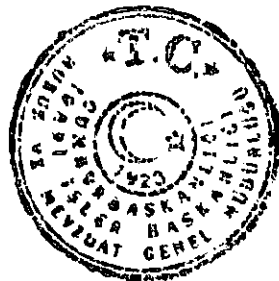
Söz konusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Cüzdanı ve Gemiadamları Belgesi;
- Malta Cumhuriyeti tarafında - Kayıt Defteri ya da gemiadamı kartı ve Malta yetkili makamları tarafından düzenlenmiş pasaport.

Bu paragrafta belirtilen kimlik belgelerinde herhangi bir değişiklik olması veya yeni bir kimlik kartı oluşturulması durumunda bu belgelerin değişen isimleri, diğer tarafa diplomatik yolla bildirilecektir.

Madde 8

1. Bir Tarafın gemisinin işbu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen bir kimlik belgesini taşıyan mürettebatı, kaptanın mürettebat listesini yetkili yerel makamlara vermiş olması şartıyla, geminin diğer Tarafın limanında bulunduğu süre zarfında vize almaksızın karaya çıkabilir ve geçici olarak kıyıda kalabilir.
2. Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, mevcut ulusal mevzuata, hudut ve gümrük kontrollerine riayet edeceklerdir.



Madde 9

1. İşbu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgelerinin sahipleri, kullanılan ulaşım aracına bakılmaksızın, gemilerine katılmak, diğer bir gemiye aktarılmak, kendi Devletlerine dönmek veya diğer Tarafın makamlarınca onaylanan herhangi bir amaç doğrultusunda seyahat etmek için, anılan Tarafın giriş ve çıkış işlemlerini uygun şekilde yerine getirmek koşuluyla, diğer Tarafın Devletinin ülkesine giriş veya ülkesinden transit geçiş yapma hakkına sahip olacaklardır.

Bu durumlarda, ilgili Taraf Devletin mevzuatına göre vize gerekli ise, bu vizeler mümkün olan en kısa sürede verilecektir.

2. İşbu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgesi sahibi, Taraflardan herhangi birinin uyruğunda değil ise, işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen vize, belge sahibine gemiadamı kimlik belgesini düzenleyen Tarafın ülkesine dönmek için garanti edilmesi şartıyla verilecektir.

3. İşbu Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebatın, sağlık sebepleri veya ilgili makamlar tarafından geçerli sayılan diğer nedenlerle bir Tarafın Ülkesindeki bir limana çıkması durumunda, ilgili Taraf bu kişinin Ülkesinde kalmasına ve kendi ülkesine dönmek için veya herhangi bir ulaşım aracı ile başka bir limana götürülmesine izin verecektir.

4. İşbu Anlaşmanın 7. Maddesi ve bu Maddenin 1-3. paragraflarındaki hükümlere hâle gelmeksizin, Tarafların ülkelerinde yabancıların giriş, kalma ve ayrılımlarına ilişkin yürürlükteki hükümler geçerli olmaya devam edecektir.

5. Taraflardan her biri, yukarıda tanımlanan gemiadamı kimlik belgesine sahip olan şahıslardan uygun bulmadıklarının kendi Ülkesinin topraklarına girişini reddetme hakkını saklı tutar.

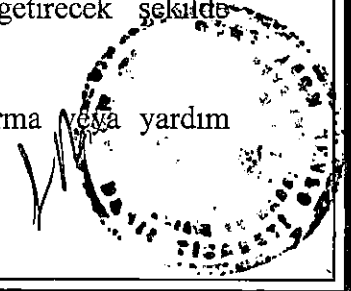
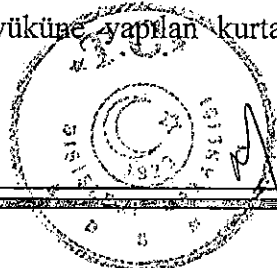
Madde 10

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer Tarafın karasularında açıkta enkaz haline gelir, karaya oturur, terk edilir veya başka herhangi bir kaza geçirirse; gemi ve yükü, kazanın geçirildiği Tarafın ülkesinde kendi ulusal gemilerine uyguladığı aynı muamele ve ayrıcalıklardan yararlanacak ve diğer Tarafın gemisi ve yüküne uygulanan aynı yükümlülükleri kabul edecektir. Mürettebat ve yolcuların yanı sıra geminin kendisine ve yüküne kendi gemisine uyguladığı aynı yardım ve destek sağlanacaktır. Aynı muamele, kazaya uğramış gemilerden sağ kurtulan kazazedelere, kaza nerede olursa olsun, kazazedelerin diğer Tarafın ülkesinde bulunduğu anda sağlanacaktır.

2. İşbu maddenin 1. paragrafında belirtilen kazaya uğramış gemiden boşaltılan ya da kurtarılan yük, ekipman, donanım ve diğer eşyalar, diğer Tarafın ülkesinde kullanılmadığı ya da tüketilmediği sürece herhangi bir gümrük vergisine veya ithalat için kullanılan diğer vergilere tabi tutulmayacaktır.

3. İşbu Maddenin 2. paragrafında yer alan hükümlerin hiçbirisi, malların geçici depolanmasına ilişkin olarak Tarafların kanun ve mevzuat uygulamalarına hâle getirecek şekilde yorumlanmayacaktır.

4. İşbu Maddedeki hiçbir hüküm, bir gemi ve yüküne yapılan kurtarma veya yardım hizmetlerine ilişkin haklara hâle getirmeyecektir.



5. İşbu Maddenin 1. paragrafında belirtildiği şekilde, karasularında kaza olan Taraflardan birinin yetkili makamları acil olarak diğer Tarafın yetkili denizcilik idaresine ve diğer Tarafın en yakın konsolosluk yetkililerine bilgi verecek ve kazanın olma sebebine ilişkin soruşturma açacak veya diğer Tarafın yetkili makamlarına bu türde bir soruşturma açması için her türlü desteği sağlayacaktır. Taraflar birbirlerine bu türde bir inceleme yapması için her türlü desteği sağlayacak ve emniyet ile ilgili elde edilebilen gerekli bilgiyi temin edeceklerdir.

Madde 11

1. İşbu Anlaşmanın etkin bir şekilde uygulanmasının sağlanması için Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden ve bunlar tarafından atanan uzmanlardan oluşan Ortak Denizcilik Komitesi kurulacaktır.

2. Bu Komite, deniz ticareti konularında karşılıklı menfaati ilgilendiren ve mevcut Anlaşmanın uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek herhangi bir kalıcı sorunun ele alınmasına ilişkin konuları değerlendirecektir.

3. Bu Komite, Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine alternatifli olarak kendi ülkelerinde toplanır.

Madde 12

1. Taraflar, Taraflardan birinin gemilerinin, diğer Tarafın limanları ile üçüncü ülke limanları arasında yapılacak deniz ticaretine katılmalarına; Taraf devletlerin mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olmak kaydıyla, engel olmayacaklardır.

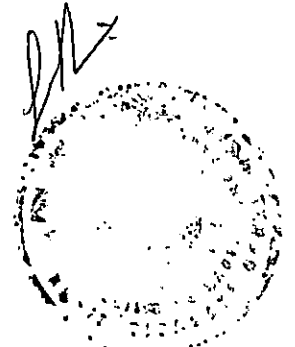
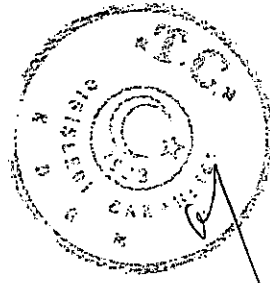
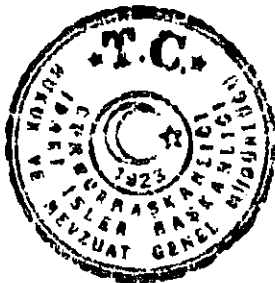
2. İşbu Maddenin hükümleri, üçüncü ülke gemilerinin her iki Tarafın limanları arasındaki deniz ticaretine katılma haklarını, Tarafların mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olması koşuluyla etkilemeyecektir.

3. Taraflar, ikili ticarette, her iki Tarafın gemilerinin yük taşımacılığına katılmalarını destekleyecekler ve özellikle karşılıklı menfaat ilkesine uygun olacak şekilde düzenli deniz hatları kurulmasını teşvik edeceklerdir.

4. Taraflar, işbu maddenin 3. Paragrafında belirtilen ortak düzenli hatların kurulması için azami çabayı göstereceklerdir. Bu çerçevede, Taraflar, işbu Maddenin 3. Paragrafının uygulanması için ilgili paydaşların da katılımıyla Geçici Çalışma Grupları kuracaklardır.

Madde 13

Taraflar, imkanlar dahilinde, birbirlerine gemi adamlarının eğitimi de dahil olmak üzere deniz ticaretinin geliştirilmesi için teknik destek sağlanması konusunda mutabık kalmışlardır. Bu amaç doğrultusunda Taraflar, eğitim kurumları, klas kuruluşları ve denizcilik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecek, destekleyecek, kolaylaştıracaktır



Madde 14

1. Taraflardan birinin ülkesine kayıtlı bulunan ticaret gemilerinin uygun yeterlilikteki gemi adamlarıyla emniyetli bir şekilde donatılması için, bir Tarafın donatanı, ilgili kanun ve kurallara uygun olması kaydıyla, diğer Tarafın yeterliliği haiz vatandaşlarını çalıştırılabilir. Söz konusu vatandaşların diğer tarafın Ülkesinde kayıtlı gemilerde istihdam şartları, gemi adamının tabiiyetinde bulunduğu ülkenin yetkili makamları tarafından onaylanacaktır. Bu çerçevede, Taraflardan her biri yukarıda belirtilen istihdam şartlarına sadık kalınması için azami çabayı gösterecektir.

2. Bir Tarafın gemi donatanı ile diğer Tarafın gemiadamı arasında istihdam ile ilgili sözleşmeden doğan herhangi bir anlaşmazlıkta yalnızca Taraflardan birinin münhasır yargılama yetkisini haiz Mahkemelerinde veya İdarelerinde çözüm aranacaktır.

Madde 15

Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı, faaliyet gösteren ve o ülkede kayıtlı ofisi bulunan denizcilik kuruluşları ve şirketleri, diğer Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, kalıcı temsilcilik kurulması için yetkilendirileceklerdir.

Madde 16

Taraflardan her biri, kanunlarına ve mevzuatına uygun olarak, diğer Tarafın yetkili Hükümet temsilcileri, ya da ilgili denizcilik idaresi veya diplomatik ve konsolosluk temsilcilerinin yanı sıra diğer Tarafıta kayıtlı bulunan denizcilik şirketlerinin temsilcilerine, limanlarına girme ve diğer Tarafın bayrağında bulunan ya da kiralanmış gemilerin ve mürettebatının faaliyetleri ile ilgili görevlerin yerine getirilmesi amacıyla, anılan gemilere çıkma hakkı verecektir.

Madde 17

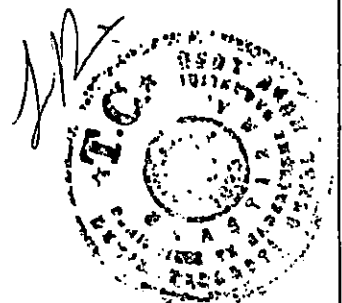
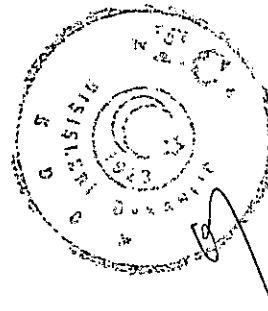
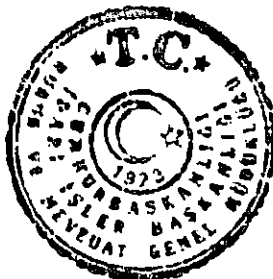
İşbu Anlaşmanın hükümlerine bakılmaksızın, Taraflardan birinin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak kurulmuş bir şirkete ait, işletilen veya kiralanmış gemiler, diğer Tarafın uluslararası deniz taşımacılığına kapatılmış olan limanlarına sefer ve giriş yapmayacaklardır.

Madde 18

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Taraflardan herbirinin, Türkiye Cumhuriyeti ile Malta Cumhuriyeti'nin tarafı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 19

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına ya da uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış çerçevesinde doğrudan müzakereler ile çözülecektir. Eğer bahsi geçen makamlar bir mutabakata varamazlarsa, uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.



Madde 20

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 20. Maddenin 1. Paragrafında belirtilen aynı yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

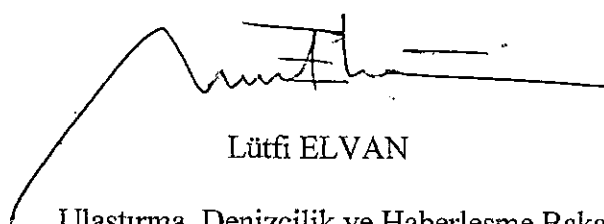
İşbu Anlaşma, beş (5) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, fesih tarihinden en az altı (6) ay önce herhangi bir zamanda, diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmesi üzerine, işbu Anlaşmayı feshedebilir.

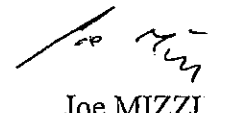
Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, anlaşmanın yürürlük süresi dolmadan 6 (altı) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma 5 yıllık takip eden süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma, Valetta... şehrinde 23 Ocak 2015 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılık olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

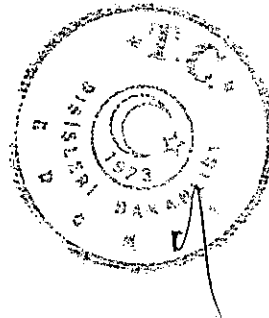
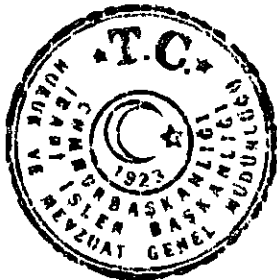
Malta Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Lütfi ELVAN


Joe MIZZI

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Ulaştırma ve Altyapı Bakanı

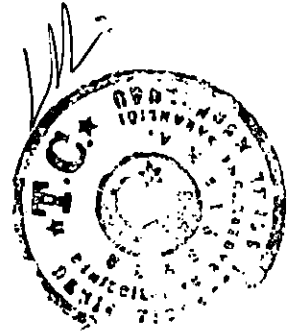
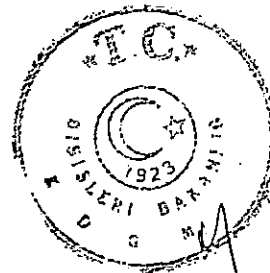
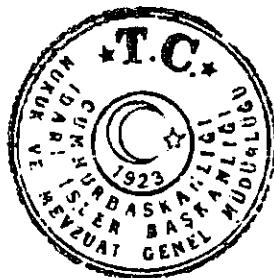


MARITIME AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Malta, (hereinafter referred singularly as the "Party" and collectively as the "Parties",)

Aiming to develop the relations between the two States and to enhance their co-operation in the maritime field according to the principles of equality and mutual benefit,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are:

to regulate and develop the relations between the two States in the maritime field;

to promote co-ordination in the field of maritime trade and enhance safety and security of navigation;

to contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

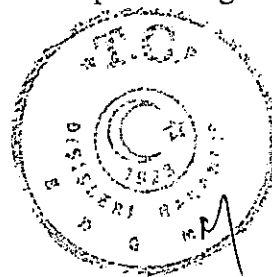
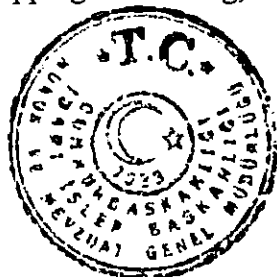
The term "vessel of a Party" means any vessel registered in the shipping register of the State of the Party and flying the flag of that State in compliance with its national laws.

This term does not, however, include:

- warships and other government vessels operated for non-commercial purposes; fishing vessels;
- hydrographic, oceanographic and scientific research vessels; sport and pleasure vessels;

The term "crew member" means the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;

The term "Port of a Party" means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers by that Party,



The term "competent authorities" means:

- in respect of the Republic of Turkey-the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications.
- in respect of the Republic of Malta- the Ministry of Transport and Infrastructure.

In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

Article 3

1. Each Party shall provide assistance to the vessels of the other Party in respect of services intended for navigation on the condition of reciprocity and within the availability and capabilities.

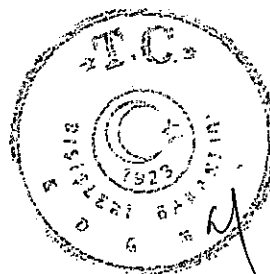
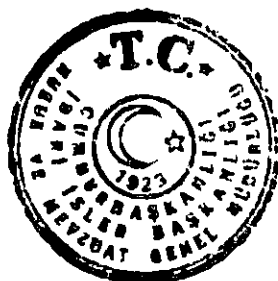
2. The provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- (b) shall not apply to maritime cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;
- (c) shall not oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

Article 4

The Parties shall cooperate and exchange views and experiences on the following subjects and encourage their own public and private maritime sectors to involve in this cooperation mechanism:

- (a) Maritime and Port Administration
 - Sharing information and best practices in the field of flag state management.
 - Construction and development of ports.
 - Establishment of joint ventures for operation and/or management of ports.
 - Marine operations – navigational safety, safe channels.
 - Organization and operation of Vessel Traffic Management System (VTMS) in the port and coastal waters.
 - Pollution prevention.
- (b) Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and construction of ship yards,
 - Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and creation/application of modern technologies.
 - Construction and modernization of facilities on both sides.



(c) Professional training in the field of:

- Maritime safety and security.
- Prevention of marine pollution.
- Port and fleet management.
- Ship building, ship maintenance, repair and recycling services.
- Accident investigation into maritime casualties.
- Maritime policy.

(d) Development of the multimodal transport between the Parties.

(e) Any other form of cooperation deemed necessary by both Parties to this Agreement.

Article 5

The Parties shall, within the framework of their legislation, port regulations as well as of their obligations under international law, take all the appropriate steps to reduce as far as possible unnecessary delays of vessels in the ports of their States and to simplify the administrative, customs and health formalities applicable in those ports.

Article 6

1. The documents, certifying the nationality of vessels and other documents of the ship issued in accordance with national legislation or recognized by one of the Parties, in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State shall be recognized by the other Party.

2. The ship's documents on board, including documents in relation to the tonnage, issued or recognized by the competent authorities of one Party shall be accepted by the competent bodies of the other Party.

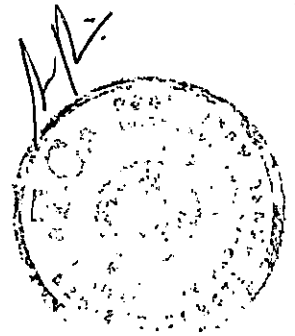
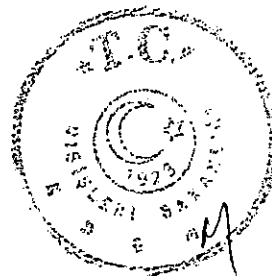
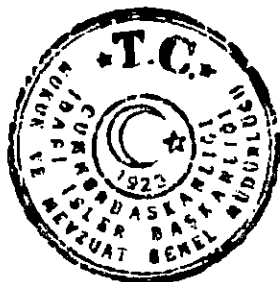
Article 7

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

The said identity documents are:

- for the Republic of Turkey - the Seaman's Book and Certificate of Seafarers- Gemiadamı Cüzdanı/Gemiadamları Belgesi;
- for the Republic of Malta - the Record Book or the seaman's card and the passport issued by the appropriate Maltese authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Party through diplomatic channels.



Article 8

1. Crew members of the vessel of one Party holding an identity document referred to in Article 7 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities.
2. Both on going ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with the established national legislation, frontier and customs controls.

Article 9

1. Holders of the identity documents referred to in Article 7 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board another vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.

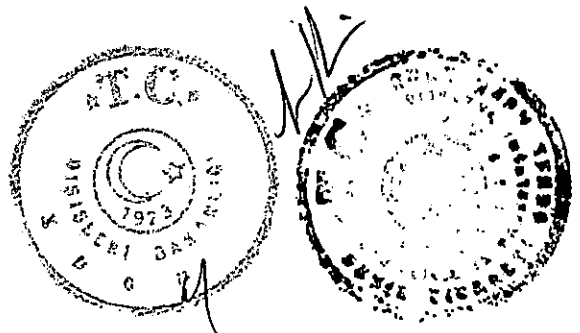
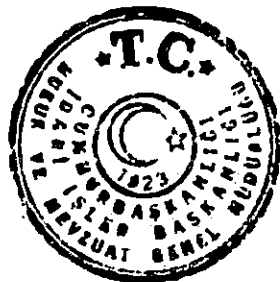
In such cases, according to the legislation of the State of the respective Party if visas are required they shall be granted within the shortest possible time.

2. If the holder of the seafarer's identity document referred to in Article 7 of this Agreement is not a national of the State of either Party, the visas specified in paragraph 1 of this article shall be granted to the holder provided that return to the territory of the State of the Party, which had issued the seafarer's identity document is guaranteed.

3. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 7 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and also paragraphs 1-3 of this Article the provisions in force in the territories of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

5. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the above-mentioned seafarer's identity document whom it considers undesirable.

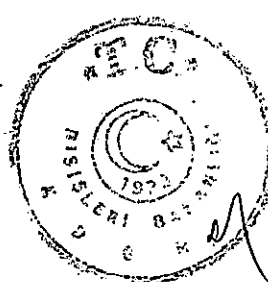
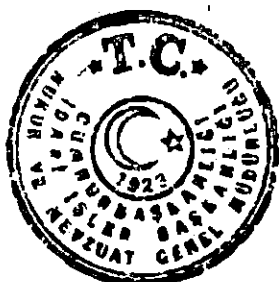


Article 10

1. If a vessel of one Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast in the territorial waters of the other Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a ship of one, irrespective of where the incident has occurred, when such survivors are found in the territory of the other Party.
2. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to custom duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Party.
3. Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Parties with regard to the temporary storage of goods.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
5. The competent authorities of one Party in whose territory a vessel of the other Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify of the event the maritime administration and the nearest consular representative of the other Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance, particularly to the respective authorities of the other Party, for carrying out such investigation. The Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

Article 11

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement, a Maritime Joint Commission is set up composed of representatives of the competent authorities of the Parties and experts appointed by them.
2. The Commission shall consider matters of mutual interest in the field of merchant shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.
3. The Commission is convened at the request of either Party alternatively in their territories.



Article 12

1. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of one Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.
2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third states to participate in sea-borne trade between the ports of the States of the two Parties to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.
3. The Parties shall support the participation of vessels of both Parties in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of liner services in accordance with the principle of mutual benefit.
4. The Parties shall make maximum efforts in order to establish joint liner services mentioned in paragraph 3 of this Article. In this respect, The Parties shall establish Ad Hoc Working Groups with the participation of the related stakeholders for the implementation of paragraph 3 of this Article.

Article 13

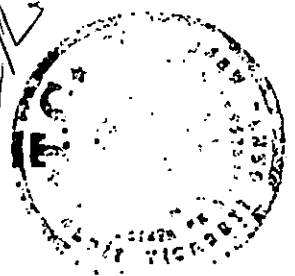
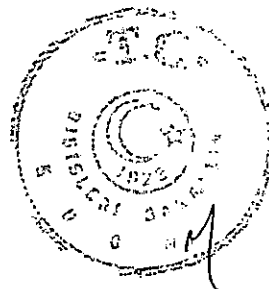
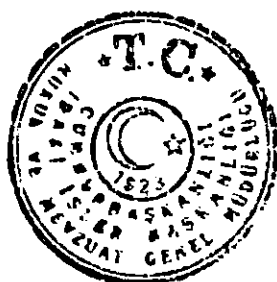
The Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen. For this purpose the Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their training institutions, classification societies and maritime organizations.

Article 14

1. For the safe manning of the merchant vessels registered in its territory with qualified personnel, shipowners of a Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Party's territory shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Party and a seaman of the other Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Party.

Article 15

Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Party, in accordance with the latter's laws and regulations.



Article 16

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized Government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the other Party, to enter its ports and board vessels, sailing under the flag or chartered by enterprises of the other Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

Article 17

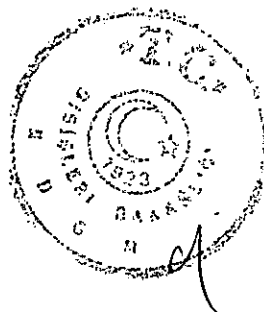
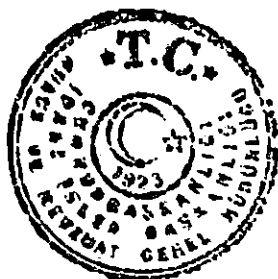
Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 18

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Turkey and the Republic of Malta are parties.

Article 19

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.



Article 20

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of Article 20.

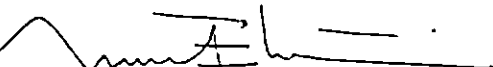
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Either of the Parties hereto may terminate this Agreement at any time upon notification of its intention to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels to the other Party at least six (6) months prior to the effective date of termination.

This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Party notifies its intention to terminate this agreement six (6) months prior to the expiration of this Agreement in writing through diplomatic channels.

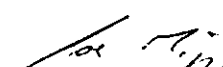
Done at Valletta on 23 January 2015 in two original copies, each in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of Malta**


Lütfi ELVAN

Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications


Joe MIZZI

Minister of Transport and Infrastructure

